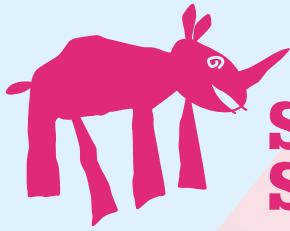




KulturRegion  
FrankfurtRheinMain



**Starke  
Stücke**

Internationales Theaterfestival  
für junges Publikum Rhein-Main

---

# Festivals

## Event oder Intervention? Event or Intervention?

---

Internationales Symposium vom 28. Februar bis 3. März  
International symposium from February 28 to March 3

**2013**

# Introduction

*“What is a festival? When three theaters get together at a single location? When a theater shows three performances? There are no standards, no rules, and there is no voluntary self-commitment! There is no single definition of the term festival; everyone can lend it their own definition, everyone has had experiences and it is these that determine its nature. Festivals are increasingly defining the cultural landscape, not only, but especially in Germany. What’s more, everywhere theater is also communicated via festivals – we might talk of “festivalitis” – and as such it must be permissible to ask critical questions, examine the sense and nonsense of this phenomenon, and put festivals to the test.”*

(from the keynote lecture by Prof. Dr. Wolfgang Schneider on March 3, 2013 at Theaterhaus Frankfurt)



Auftaktveranstaltung / Kick-off event, Gallus Theater Frankfurt



02

In March 2014 “Starke Stücke”, the international theater festival for young audiences Rhine-Main, will take place for the 20th time. Thus the 19th festival offers a good opportunity to take a closer look at and question the initiative’s development and future potential. What functions can festivals fulfill in the cultural landscape, and what goals does this particular festival pursue? What impact can it have? Is it simply another event in a region that can scarcely be said to have a paucity of them, or does it set lasting impulses? Does it enable access to cultural education and stimulate new forms of artistic production? Are its ideas and concepts up to date?

“Starke Stücke” is based on a unique regional network of different cultural organizers, who under the umbrella of KulturRegion FrankfurtRheinMain join forces to produce high-quality children’s and youth theater. “Starke Stücke” is also incorporated into an international network of festival makers. As part of an exchange program from February 28 to March 3, 2013, fourteen experts from France, Poland, Denmark, Iran, Spain, Norway, Wales, Belgium, Serbia and Italy presented their festivals, got to know the various facets of “Starke Stücke”, attended performances and discussed with experts from the region artistic as well as educational

and cultural policy aspects of theater festivals for a young audience. There was a particular focus on three subjects.

- 1. The importance of festivals for a region**
- 2. An international comparison of educational concepts**
- 3. Artistic impulses from international cooperation**

This publication summarizes insights, ideas and impulses from the symposium. The objective is to use these as the basis for honing the profile of “Starke Stücke”, building on its strengths, advancing its concept and more precisely defining its future function for the Frankfurt Rhine-Main region.

We would like to thank the Kulturfonds Frankfurt RheinMain, whose support made the symposium possible, and we would also like to thank the experts for their valuable input, which we are happy to share and deepen in a future exchange of ideas with all those interested in doing so.

Nadja Blickle, Susanne Freiling, Detlef Köhler  
**Festival Management “Starke Stücke”**

# Einleitung

*„Was ist ein Festival? Wenn drei Theater sich an einem Ort treffen? Wenn ein Theater drei Aufführungen zeigt? Es gibt keine Standards, es gibt keine Regeln, es gibt keine Selbstverpflichtung! Der Begriff Festival ist nicht geschützt, jeder kann ihn neu definieren, alle haben Erfahrungen und die sind es, die das Konstrukt bestimmen. Festivals bestimmen mehr und mehr die Kulturlandschaft, nicht nur, aber vor allem auch in Deutschland. All über- all wird auch Theater über Festivals vermittelt, von Festivalitis ist die Rede, und es muss deshalb erlaubt sein, kritisch nachzufragen, Sinn und Unsinn dieses Phänomens zu erörtern und Festivals auf den Prüfstand zu stellen.“*  
(aus dem Impulsvortrag von Prof. Dr. Wolfgang Schneider am 3. März 2013 im Theaterhaus Frankfurt)

Im März 2014 wird „Starke Stücke“, das internationale Theaterfestival für junges Publikum Rhein-Main, zum 20. Mal stattfinden. Ein guter Anlass, um die Entwicklung und das Zukunftspotenzial des Festivals bereits im Rahmen der 19. Ausgabe genauer zu beleuchten und zu hinterfragen. Welche Funktionen können Festivals in der Kulturlandschaft erfüllen und welche Ziele verfolgt speziell dieses Festival? Welche Wirkung kann es entfalten? Ist es nur ein weiteres Event in einer an Events nicht gerade armen Region oder setzt es nachhaltige Impulse? Ermöglicht es Zugänge zu kultureller Bildung und befruchtet neue künstlerische Produktionsformen? Ist es auf der Höhe der Zeit mit seinen Vorstellungen, Konzepten und Ideen?

„Starke Stücke“ basiert auf einem einzigartigen regionalen Netzwerk verschiedener Kultur-Veranstalter, die sich unter dem Dach der KulturRegion Frankfurt-RheinMain gemeinsam stark machen für anspruchsvolles Kinder- und Jugendtheater. „Starke Stücke“ ist darüber hinaus auch eingebunden in ein internationales Netzwerk von Festivalmachern. Im Rahmen eines Expertenaustauschs vom 28. Februar bis 3. März 2013 stellten vierzehn Fachleute aus Frankreich, Polen, Dänemark, dem Iran, Spanien, Norwegen, Wales, Belgien, Serbien und Italien ihre Festivals vor, lernten „Starke Stücke“ in seinen unterschiedlichen Facetten kennen, besuchten Vorstellungen und diskutierten

mit Fachleuten aus der Region über künstlerische sowie bildungs- und kulturpolitische Aspekte von Theaterfestivals für junges Publikum. Drei Themenschwerpunkte wurden dabei besonders beleuchtet.

1. Die Bedeutung von Festivals für eine Region
2. Vermittlungskonzepte im internationalen Vergleich
3. Künstlerische Impulse der internationalen Zusammenarbeit

Die vorliegende Veröffentlichung fasst Erkenntnisse, Ideen und Impulse aus dem Symposium zusammen. Auf dieser Grundlage soll das Profil von „Starke Stücke“ geschärft, seine Stärken ausgebaut, seine Konzeption weiterentwickelt und seine zukünftige Funktion für die Region Frankfurt Rhein-Main genauer bestimmt werden.

Wir danken dem Kulturfonds Frankfurt RheinMain, durch dessen Unterstützung das Symposium ermöglicht wurde, und wir danken den Fachkollegen für ihre wertvollen Anregungen, die wir gerne mit allen Interessierten teilen und in einem zukünftigen Fach- austausch vertiefen.

Nadja Blickle, Susanne Freiling, Detlef Köhler  
**Festivalleitung „Starke Stücke“**



v.l.n.r. / from l. to r.: Hossein Shirazi, interpretor (Iran) // Gerhard Verfaillie, Krokusfestival (Hasselt, Belgium) // Shahram Karami, International Festival for Young Audiences (Hamedan, Iran) // Wojtek Faruga, Korczak Festival (Warsaw, Poland) // Jovana Savić, TIBA Festival (Belgrade, Serbia) // Henrik Köhler, April-Festival (Denmark) // Adne Sekkelsten, Showbox Festival (Oslo, Norway) // Detlef Köhler, „Starke Stücke“-Festival (Frankfurt Rhine-Main, Germany) // Anki Oveland, Showbox Festival (Oslo, Norway) // Mari Rhian Owen, Opening Doors Festival (Aberystwyth, Wales) // Dr. Albrecht von Kalnein, Kulturfonds Frankfurt RheinMain (Germany) // Ramon Llimós, FIT Festival (Barcelona, Spain) // Franco Ungaro, Teatro in Tasca (Lecce, Italy) // Susanne Freiling, „Starke Stücke“-Festival (Frankfurt Rhine-Main, Germany) // Nadja Blickle, KulturRegion FrankfurtRheinMain (Germany) // Kurt Pothen, TheaterFEST (Sankt Vith, Belgium) // Annick Bajard, Festival Régénération (Lyon, F) // not pictured: Sophie Chapdelaine, Momix Festival (Kingersheim, France)

# The importance of festivals for a region

Discussion at the Children's and Young People's Theatre Center in the Federal Republic of Germany // Friday, March 1, 2013

Moderator: Henning Fangauf (Children's and Young People's Theatre Center)

Panel: Maria Ochs (Bad Vilbel Office for Cultural Affairs), Katharina Schröck (Frankfurt Office for Cultural Affairs)

Once a year the "Starke Stücke" Festival presents selected international theater productions for a young audience in the Rhine-Main region. In 2013, some 15 productions were performed a total of 82 times at almost 30 locations in the region: contemporary productions of a high quality as regards content, and which were a particular challenge to the audience's customary way of seeing things. In order to select productions it is necessary both to follow the current developments in children's and youth theater and simultaneously to take into account the theater experiences of the local audience. In finding a balance between international standards and regional expectations, it is necessary to develop and convey selection criteria. This means local organizers play an important role.

## REGIONAL ORGANIZERS AS DOOR OPENERS

The "Starke Stücke" Festival has an unusual selection procedure. The network of 20 organizers jointly determines the program, choosing from a list of proposed productions that have all been viewed. Each organizer considers his local audience as well as the available space and funds, as the organizers finance the guest performances themselves and are responsible for their realization. They also decide in consultation with the festival directors on quality criteria, objectives and the accompanying program for the festival. They are knowledgeable representatives of their program. Thanks to their ongoing work they create trust, are visible for everyone and are open to feedback, especially the praise or criticism of their audience. The organizers are door openers both in the literal and figurative sense and in this capacity they actively develop the cultural life of their region. Their open-arms culture opens up opportunities for children of all social classes, for families and schoolchildren, and not least of all for political decision makers, who often only become aware of the importance of routine work in cultural and education policy as a result of the public impact of the festival.

In addition, the intensive cooperation regarding content in the "Starke Stücke" network also offers the opportunity for an exchange of ideas and knowledge, further training and motivation building. This means that work can develop in contexts that go beyond the festival and allow inter-municipal cooperation to also develop in other fields.

## CONCEPTS OF THE PROGRAM SELECTION

Compared with other international festivals, this method of selecting a program is highly unusual. Most other festivals either have a central artistic direction,

such as the Momix Festival in France or the Crocus Festival in Belgium, or they work with a selection jury like the Tiba Festival in Serbia. Still others present themselves as a large sales fair, such as the Showbox Festival in Norway.

Unusual and inspirational is the concept behind the April Festival in Denmark: An annual event, it takes place in a different region of the country each year and presents theater productions in gymnasiums, festival halls, churches, town halls and school premises. The festival makers actively involve local children in the program selection via sports and music clubs, church communities, associations for migrants and schools.

*"We have to involve the children in the decision-making process. We cannot just lean back and think: We are the experts."*

(Hendrik Köhler, April Festival, Denmark)

Through their involvement in the so-called "culture crews", the children learn how to describe and appraise artistic quality. They are given a great deal of responsibility. Thanks to this concept the Danish festival organizers achieve a high degree of identification among their young spectators with the productions shown and also initiate artistic and democratic participation processes.

## IMPULSES FOR "STARKE STÜCKE"

"Starke Stücke" offers a unique platform for exchanging ideas and knowledge about theater in different locations. The ongoing cooperation of the organizers in selecting and communicating the program is exemplary. However, the dialog with the audience could be further intensified: Forms of spectator participation could be developed at the selection stage, for instance. Moreover, young spectators could be involved in the debate on artistic quality; it would be conceivable to have a "children's jury" award a prize.

The intensity of the dialog with spectators is a contributory factor to the success of a festival. Exchange between the audience, international guests and local cultural actors has a lasting positive impact on a region's theater culture and this impact extends beyond the festival and is felt the whole year round.

# Die Bedeutung von Festivals für eine Region

Diskussion im Kinder- und Jugendtheaterzentrum in der Bundesrepublik Deutschland // FR, 1. März 2013

Moderation: Henning Fangauf (Kinder- und Jugendtheaterzentrum)

Podium: Maria Ochs (Kulturamt Bad Vilbel), Katharina Schröck (Kulturamt Frankfurt)

Das „Starke Stücke“ Festival zeigt einmal im Jahr ausgewählte internationale Theaterproduktionen für ein junges Publikum im Rhein-Main-Gebiet. 2013 wurden 15 Inszenierungen mit insgesamt 82 Vorstellungen an fast 30 Veranstaltungsorten in der Region gezeigt: Zeitgenössische, ästhetisch und inhaltlich anspruchsvolle Inszenierungen, die die Sehgewohnheiten des Publikums besonders herausfordern. Für die Programmauswahl bedeutet dies, die aktuellen Entwicklungen im Kinder- und Jugendtheater zu verfolgen und dabei gleichzeitig die Theatererfahrungen des lokalen Publikums zu berücksichtigen. In diesem Spannungsverhältnis zwischen internationalem Anspruch und regionalen Erwartungen gilt es Kriterien zur Auswahl zu entwickeln und zu vermitteln. Den Veranstaltern vor Ort kommt dabei eine wichtige Rolle zu.

## „STARKE STÜCKE“ – REGIONALE VERANSTALTER ALS TÜRÖFFNER

Das „Starke Stücke“ Festival hat ein ungewöhnliches Auswahlprozedere: Aus einer Vorschlagsliste von Inszenierungen, die vorher gesichtet wurden, wählt das Netzwerk der 20 Veranstalter gemeinsam das Programm aus. Jeder hat dabei sein lokales Publikum im Blick sowie seine räumlichen und finanziellen Möglichkeiten, denn die Veranstalter finanzieren die Gastspiele aus ihren eigenen Mitteln und sind für deren Durchführung vor Ort verantwortlich. Ebenso entscheiden sie gemeinsam mit der Festivalleitung über Qualitätskriterien, Zielsetzung und Rahmenprogramm des ganzen Festivals. Sie sind fachkundige Repräsentanten ihres Programms. Durch ihre kontinuierliche Arbeit stellen sie Vertrauen her und sind für alle sichtbar und ansprechbar, insbesondere für Lob und Kritik ihres Publikums. Die Veranstalter sind Türöffner im übertragenen und im konkreten Sinn und entwickeln damit aktiv das kulturelle Leben in ihrem Ort. Ihre Willkommenskultur ermöglicht Zugänge für Kinder aller Gesellschaftsschichten, für Familien und Schulklassen und nicht zuletzt auch für die politischen Entscheidungsträger, die oft erst durch die öffentliche Wirkung des Festivals auf die Wichtigkeit der kultur- und bildungspolitischen Alltagsarbeit aufmerksam werden.

Die intensive inhaltliche Zusammenarbeit im Netzwerk „Starke Stücke“ bietet darüber hinaus Fachaustausch, Fortbildung und Motivation für alle Beteiligten. Es entstehen Arbeitszusammenhänge, die über das Festival hinausreichen und interkommunale Kooperationen auch in anderen Bereichen entstehen lassen.

## KONZEPTE DER PROGRAMMAUSWAHL

Diese Form der Programmauswahl ist im internationalen Vergleich sehr ungewöhnlich. Die meisten anderen

Festivals haben entweder eine zentrale künstlerische Leitung, wie beispielsweise das Momix-Festival in Frankreich oder das Krokusfestival in Belgien, oder sie arbeiten mit einer Auswahljury wie das Tiba-Festival in Serbien. Wieder andere präsentieren sich als große Verkaufsmesse wie das Showbox-Festival in Norwegen.

Ungewöhnlich und impulsgebend ist das Konzept des April Festival in Dänemark: Es findet jährlich in einer anderen Region des Landes statt und zeigt Theaterproduktionen in Turnhallen, Festhallen, Kirchen, Bürgerhäusern und Schulräumen. Die Festivalmacher binden die Kinder vor Ort über Sport- und Musikvereine, Kirchengemeinden, Migrantenvverbände und Schulen aktiv in die Programmauswahl ein.

*„Wir müssen Kinder in die Entscheidungsfindung mit einbeziehen. Wir können uns nicht zurücklehnen und denken: Wir sind die Experten.“*

(Hendrik Köhler, April Festival, Dänemark)

Die Kinder lernen durch ihre Mitarbeit in den sogenannten „Kulturcrews“ künstlerische Qualität zu beschreiben und zu beurteilen. Ihnen wird eine große Verantwortung zugebilligt. Mit diesem Konzept erreichen die dänischen Kollegen bei ihren jungen Zuschauern einen hohen Grad an Identifikation mit den eingeladenen Theaterproduktionen und initiieren künstlerische und demokratische Partizipationsprozesse.

## IMPULSE FÜR „STARKE STÜCKE“

„Starke Stücke“ bietet eine einzigartige Plattform, um sich an verschiedenen Orten über Theater auszutauschen. Beispielhaft ist die kontinuierliche Zusammenarbeit der Veranstalter in Programmauswahl und Vermittlung. Dennoch sollte der Dialog mit dem Publikum noch weiter intensiviert werden: Bereits in der Auswahl lassen sich Formen der Zuschauerbeteiligung entwickeln. Ebenso können die jungen Zuschauer in den Diskurs über künstlerische Qualität eingebunden werden, denkbar ist hier beispielsweise, einen „Preis der Kinderjury“ zu vergeben.

Wie intensiv der Dialog mit den Zuschauern geführt wird, entscheidet mit über den Erfolg eines Festivals. Der Austausch zwischen Publikum, internationalen Gästen und lokalen Kulturakteuren befruchtet nachhaltig die Theaterkultur in der Region und wirkt ganzjährig über das Festival hinaus.

# An international comparison of educational concepts

Discussion at the office of KulturRegion FrankfurtRheinMain // Saturday, March 2, 2013

Moderator: Dr. Gundula van den Berg (TUSCH – Theater und Schule, Frankfurt/Main)

Project presentations: Wojtek Faruga (Korczak Festival, Warsaw, Poland), Jovana Savić (Tiba Festival, Belgrade, Serbia), Nadja Blickle / Christiane Kirchner (“Starke Stücke” Festival, Frankfurt Rhine-Main, Germany)

Education policy issues play a decisive role in the debate on theater for a young audience. Schools and child daycare centers are important partners in rendering theater visits part of the cultural education for children and young people of all social classes.

## “STARKE STÜCKE” – THE ART OF WATCHING

Given that in Germany school visits to the theater depend to a great extent on the personal engagement of individual teachers, the majority of children and youngsters do not go to the theater regularly. This means many of them have no experience in dealing with theater. Which is why since 2006 the “Starke Stücke” Festival has offered preparatory and follow-up workshops on the performances for school classes and groups of children. The special thing about the program is the focus on “the art of watching”. Contemporary theater with a reduced, abstract and symbolic language poses a challenge to young spectators. It requires considerable skills in concentration and perception, but also stimulates the imagination and creativity. Workshops foster these abilities in a playful manner and make theater visits more meaningful. Simultaneously, there is greater exchange with the accompanying teachers and educators, who can also visit further training courses during the festival. These measures help make schools and teachers long-term partners of the cooperation.

## OTHER COUNTRIES – OTHER CONCEPTS

In Norway there is much greater institutional cooperation between theaters and schools. Theater enjoys a high standing in education, as reflected by programs such as the “Cultural Satchel”, in which children can participate in a certain number of cultural events free of charge during the course of their schooling. In the UK “Theatre in Education” is also an integral part of the curriculum, with theater visits and workshops forming a natural part of everyday schooling.

In Spain, by contrast, there is traditionally less cooperation with schools, with the emphasis being more on visiting the theater with the family. For example, at the FIT Festival just outside Barcelona there are performances and games on public squares and streets. The festival becomes a celebration for the entire town, and a special event for families. Similarly, the Korczak Festival in Poland offers special activities for families and schoolchildren and not just theater performances. Interactive art actions take place in the theater foyer shortly before the actual performances and actively involve the audience.

In Serbia the situation is entirely different. The organizers of the Tiba Festival in Belgrade have to work

hard to persuade teachers and parents to go to the theater. The program addresses social reality, exploring topics such as corruption, violence and mourning. The festival initiates discussion about these topics with the performers, parents, teachers and other actors, and makes an important contribution to development in a fragile post-war society.

In other words, cooperation with educational institutions varies greatly from one country to another, and also determines the type of communication concepts used for festivals. In addition, theater and festival makers in all countries face the same challenge of also involving families.

## FAMILY AUDIENCES

*“If we do not reach the families we will lose the children as theater-goers as soon as they leave school!”*

(Prof. Dr. Wolfgang Schneider)

Children and youngsters see visiting the theater with their class as part of their school education. But if they are to learn to engage in such activities of their own volition and outside of school it is necessary to create interesting offerings. Only then is it possible to establish theater-going as a leisure activity for young people and anchor it in society as a cultural activity.

We also need to critically examine whether schools provide a suitable setting for familiarizing young people with theater. Are there not rules and patterns of behavior in schools that make this difficult? Are not the pressure to do well, timetables and predefined study objectives at variance with the independent nature and resistance of art? It is crucial that we remain vigilant so that theater can be effective as art and does not morph into mere instruction using other means.

Here collaboration with other festivals offers a means of discussing and swapping successful educational concepts, as well as developing and testing new ideas.

# Vermittlungskonzepte im internationalen Vergleich

Diskussion in der Geschäftsstelle der KulturRegion FrankfurtRheinMain // SA, 2. März 2013

Moderation: Dr. Gundula van den Berg (TUSCH – Theater und Schule, Frankfurt am Main)

Projekt-Präsentationen: Wojtek Faruga (Korczak Festival, Warschau/Polen), Jovana Savić (Tiba-Festival, Belgrad/Serbien), Nadja Blickle / Christiane Kirchner (Starke Stücke Festival, Frankfurt Rhein-Main/Deutschland)

In der Diskussion über Theater für ein junges Publikum spielen bildungspolitische Fragen eine entscheidende Rolle. Schulen und Kindertagesstätten sind wichtige Partner, um den Theaterbesuch als Teil der kulturellen Bildung für Kinder und Jugendliche aller Gesellschaftsschichten zu ermöglichen.

## „STARKE STÜCKE“ – DIE KUNST DES ZUSCHAUENS

In Deutschland ist der Theaterbesuch mit der Schule in hohem Maße abhängig vom persönlichen Engagement der einzelnen Lehrer und findet deshalb für einen Großteil der Kinder und Jugendlichen nicht regelmäßig statt. Entsprechend ungeübt sind viele im Umgang mit Theater. Deshalb bietet das „Starke Stücke“-Festival seit 2006 Workshops für Schulklassen und Kindergruppen zur Vor- und Nachbereitung der Vorstellungen an. Das Besondere an dem Programm ist der Fokus auf die „Kunst des Zuschauens“. Zeitgenössisches Theater mit einer reduzierten, abstrakten und symbolhaften Zeichensprache stellt eine Herausforderung für die jungen Zuschauer dar. Es erfordert in besonderem Maße die Konzentrations- und Wahrnehmungsfähigkeit, stimuliert aber auch Vorstellungskraft, Kreativität und Phantasie. Workshops fördern diese Fähigkeiten auf spielerische Weise und vertiefen so die Theatererlebnisse. Gleichzeitig wird der Austausch mit den begleitenden Lehrern und Pädagogen intensiviert, die im Rahmen des Festivals auch Fortbildungen besuchen können. Dadurch werden Schulen und Lehrer als langfristige Partner für die Zusammenarbeit gewonnen.

## ANDERE LÄNDER – ANDERE KONZEPTE

In Norwegen ist die institutionelle Zusammenarbeit von Theater und Schule sehr viel stärker ausgeprägt. Mit Programmen wie dem „kulturellen Schulrucksack“, bei dem Kinder im Laufe ihrer Schullaufbahn eine bestimmte Anzahl von Kulturangeboten kostenfrei wahrnehmen können, hat das Theater einen hohen Stellenwert in der Bildung. Auch in Großbritannien ist „theatre in education“ fester Bestandteil des Curriculums. Entsprechend gehören Theaterbesuche und Workshops auch im Rahmen von Festivals selbstverständlich zum Schulalltag.

In Spanien wiederum wird traditionell weniger auf die Zusammenarbeit mit Schulen als vielmehr auf den Theaterbesuch mit der Familie gesetzt. Beim FIT-Festival in der Nähe von Barcelona gibt es deshalb Vorstellungen und Spielaktionen auf öffentlichen Plätzen und Straßen. Das Festival wird zum Fest für die ganze Stadt, zum besonderen Ereignis für Familien. Auch das Korczak-Festival in Polen bietet über die Theatervorstellungen hinaus Angebote für Familien und auch

für Schulklassen an. Interaktive Kunstaktionen finden kurz vor den Vorstellungen im Theaterfoyer statt und binden das Publikum aktiv mit ein.

Ganz anders stellt sich die Lage in Serbien dar. Die Veranstalter des Tiba-Festival in Belgrad müssen viel Überzeugungsarbeit bei Lehrern und Eltern leisten, um sie zu einem Theaterbesuch zu bewegen. Sie setzen gesellschaftliche Realität auf den Spielplan und behandeln Themen wie Korruption, Gewalt und Trauer. Das Festival initiiert den Austausch über diese Themen mit Künstlern, Eltern, Pädagogen und anderen Akteuren und leistet damit einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung in einer fragilen Nachkriegsgesellschaft.

Die Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen wird in den verschiedenen Ländern demnach sehr unterschiedlich gehandhabt und bestimmt auch die Ansätze für die Vermittlungskonzepte von Festivals. Darüber hinaus stehen Theater- und Festivalmacher in allen Ländern gleichermaßen vor der Herausforderung, neben den Bildungseinrichtungen auch die Familien mit einzubeziehen.

## FAMILIENPUBLIKUM

*„Wenn wir die Familien nicht erreichen, verlieren wir die Kinder als Theaterbesucher, sobald sie die Schulen verlassen!“*

(Prof. Dr. Wolfgang Schneider)

Der Theaterbesuch mit der Schulklasse wird von Kindern und Jugendlichen natürlich als Teil des Unterrichts wahrgenommen. Wenn sie aber lernen sollen, auch außerhalb der Schule selbstständig kulturelle Angebote wahrzunehmen, ist es nötig, hierfür interessante Angebote zu schaffen. Nur so kann es gelingen, den Theaterbesuch im Freizeitverhalten von jungen Menschen und als kulturelle Gewohnheit in der Gesellschaft zu verankern.

Zudem ist kritisch zu hinterfragen, ob Schule überhaupt den geeigneten Rahmen für die Begegnung mit Theaterkunst bietet. Herrschen in der Schule nicht Regeln und Verhaltensmuster, die dies erschweren? Stehen Leistungsdruck, Stundentafeln und definierte Lernziele nicht der Eigen- und auch Widerständigkeit von Kunst gegenüber? Hierfür gilt es wachsam zu bleiben, damit das Theater als Kunst wirksam werden kann und nicht zum Unterricht mit anderen Mitteln wird.

Die Zusammenarbeit mit anderen Festivals bietet hier die Möglichkeit, erfolgreiche Vermittlungskonzepte untereinander auszutauschen und neue Ideen gemeinsam zu entwickeln und zu erproben.



Foto: Manu Lozano

„Balbir, mein Großvater“ / „Balbir, my grandfather“, Thomas Noone Dance, Barcelona (Spain) // DO, 28. Februar

# Impressionen

## Impressions



Foto: Anna van Kooij

„Alles“ / „All“, Het Lab Utrecht (the Netherlands) // SA, 2. März



Willkommens-Dinner / Welcome dinner, Kurth Pothen (Belgium), Gallus Theater Frankfurt // DO, 28. Februar



Das Praktikantinnen-Team / The team of interns, Marina Andree, Eefke Kleimann, Amelie Barucha // FR, 1. März



Die Bedeutung von Festivals für eine Region / The importance of festivals for a region, Katharina Schröck, Henning Fangauf, Maria Ochs // FR, 1. März





Abschluss-Symposium / Concluding symposium, Annick Bajard, Alice Hénaff (France), Theaterhaus Frankfurt // FR, 1. März



Festival Party, Pavla Beier (England), E-Werk, Bad Homburg // SA, 2. März



Impulsvortrag / Keynote lecture „Festivals – Event or Intervention?“, Prof. Dr. Wolfgang Schneider // FR, 1. März



Im Gespräch / Discussion round, Silvia Andringa (the Netherlands), Gerhard Verfaillie (Belgium) // FR, 1. März



Mari Rhian Owen (Wales), Franco Ungaro (Italy) // SO, 3. März



Pause / During a break, Theaterhaus Frankfurt // SO, 3. März

# Artistic impulses from international cooperation

Concluding symposium at Theaterhaus Frankfurt // Sunday, March 3, 2013

Greetings: Dr. Albrecht von Kalnein (Kulturfonds Frankfurt RheinMain), Albert Zetzsche (Hessen Ministry for Science and Art)

Keynote lecture: Prof. Dr. Wolfgang Schneider (University of Hildesheim)

Panel: Gerhard Verfaillie (Krokusfestival, Hasselt, Belgium)

Moderator: Silvia Andringa (Halbstark Festival, Münster)

Successful festivals are more than a series of theater performances, more than just an event! Successful festivals exploit artistic impulses, using them as stimuli for everyday cultural work. They strike a balance between being an event and an intervention. But how can we successfully exploit the potential of the guest performers and ensure it has a lasting impact?

## ARTISTIC EXCHANGE

During the festival the invited theaters not only present their productions, but also have the opportunity to swap ideas about them. As such, festivals enable encounters with other performers and consequently a critical examination of one's own work and current aesthetic developments. In order for this to result in new cooperations and networks, enough time must be allowed for visiting performances, taking part in workshops, discussing with experts and meeting fellow performers and organizers.

## FESTIVAL PRODUCTIONS

Festival productions offer an excellent opportunity for incorporating performers into a festival over and beyond presenting their plays. The Krokusfestival in Hasselt, Belgium sets itself the task of not only showing large, international productions, but also initiating small projects in the suburbs and cultural centers and developing them together with the international guests. The latter are encouraged to collaborate with local artists or with children and young people and, say, to develop a production that is presented during the festival. This ensures a lively, inspiring exchange, from which everyone involved can benefit.

“Starke Stücke” has already taken a step in this direction with the dance theater production “Shake, Rattle & Rule”, which was conceived in 2013 by Dutch choreographer Erik Kaiel and theater maker Nicole Amsbeck from Darmstadt with young people from the region. More needs to be done.



Auf dem Podium / On the podium: Prof. Dr. Wolfgang Schneider, Gerhard Verfaillie (Belgium)

# Künstlerische Impulse der internationalen Zusammenarbeit

Abschluss-Symposium im Theaterhaus Frankfurt // SO, 3. März 2013

Grüßwörter: Dr. Albrecht von Kalnein (Kulturfonds Frankfurt RheinMain), Albert Zetzsche (Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst)

Impulsvortrag: Prof. Dr. Wolfgang Schneider (Universität Hildesheim)

Podium: Gerhard Verfaillie (Krokusfestival, Hasselt, Belgien)

Moderation: Silvia Andringa (Halb Stark Festival, Münster)

Erfolgreiche Festivals sind mehr als eine Aneinanderreihung von Theater-Vorstellungen – mehr als nur ein Event! Erfolgreiche Festivals nutzen die künstlerischen Impulse, um sie für die alltägliche Kulturarbeit fruchtbar zu machen. Sie bewegen sich genau im Spannungsverhältnis zwischen Event und Intervention. Doch wie gelingt es das Potenzial der eingeladenen Künstler zu nutzen und nachhaltig wirksam werden zu lassen?

## KÜNSTLERISCHER AUSTAUSCH

Während des Festivals zeigen die eingeladenen Theater nicht nur ihre Produktionen, sondern erhalten auch die Gelegenheit, sich darüber auszutauschen. Das Festival ermöglicht so die Begegnung mit anderen Künstlern und damit die kritische Auseinandersetzung mit der eigenen Arbeit und aktuellen ästhetischen Entwicklungen. Damit daraus neue Kooperationen und Vernetzungen entstehen können, ist es nötig, genügend Zeit einzuplanen, um Vorstellungen zu besuchen, an Workshops und Fachgesprächen teilzunehmen und Kollegen vor Ort treffen zu können.

## FESTIVALPRODUKTIONEN

Festivalproduktionen bieten eine gute Möglichkeit, um Künstler über die Präsentation ihrer Stücke hinaus in ein Festival einzubinden. Das Krokusfestival in Hasselt, Belgien, stellt sich die Aufgabe, nicht nur große internationale Inszenierungen zu zeigen, sondern auch kleine Projekte in den Stadtteilen und Kulturzentren zu initiieren und gemeinsam mit den internationalen Gästen weiter zu entwickeln. Diese werden ermutigt, mit Künstlern aus der Region und mit Kindern oder Jugendlichen zusammen zu arbeiten und eine Inszenierung zu entwickeln, die dann im Rahmen des Festivals präsentiert wird. Dadurch findet ein lebendiger, inspirierender Austausch statt, der auf alle Beteiligten gleichermaßen zurückwirkt.

„Starke Stücke“ hat mit der Tanztheaterproduktion „Shake, Rattle & Rule“, die 2013 von dem niederländischen Choreografen Erik Kaiel und der Theatermacherin Nicole Amsbeck aus Darmstadt mit Jugendlichen aus der Region entwickelt wurde, einen ersten Schritt in diese Richtung getan, an den es anzuknüpfen gilt.

Sinnvollerweise können weitere Projekte initiiert und finanziert werden, die langfristig arbeiten: Ein Theaterprojekt mit Profis und jugendlichen Teilnehmern, das im lokalen Bürgerzentrum oder in einer Schule über mehrere Monate läuft. Dafür werden Räume und Materialien mit Beteiligung der regionalen Veranstalter bereitgestellt. Die künstlerische Arbeit wird vom Festival gefördert. Angebote für künstlerisches Forschen sind ebenso denkbar: die gemeinsame Auseinandersetzung von Theaterleuten und Kindern mit der Geschichte eines Dorfes, eines Stadtviertels. Auch andere Künste wie Film, bildende Kunst oder Musik gilt es hier einzubeziehen. Das Festival ist der öffentliche Rahmen für die Präsentation und Reflexion des gemeinsam entwickelten. Es bietet die Möglichkeit, Bezüge zwischen Festivalproduktion und geladenen Gastspielen herzustellen.

## NACHWUCHSFÖRDERUNG

Im Bereich der Nachwuchsförderung können Kinder- und Jugendtheaterfestivals einiges anstoßen: Die Zusammenarbeit mit Schauspielschulen, Hochschulen und Theaterakademien bietet die Möglichkeit, den Blick der Studierenden für ein junges Publikum als interessante Zielgruppe zu schärfen.

„Nachwuchsförderung“ kann im Kinder- und Jugendtheater allerdings auch bedeuten, erfolgreiche und bekannte Künstler, die bisher hauptsächlich für ein erwachsenes Publikum produzieren, zu ermutigen



Foto: Marco Caselli Nirmal

„Kish Kush“, Teatrodistinto, Valenza (Italy)

It would make sense to initiate and finance further projects with a long-term orientation: a theater project involving professionals and young people, which then runs for several months in a local community center or school. The necessary premises and materials would be provided with the participation of the regional organizer. The artistic work would be promoted by the festival. Equally conceivable are activities entailing artistic exploration: theater people and children teaming up to investigate the history of a village or city district. Other arts such as film, visual arts or music could also be incorporated. Festivals offer a public framework for presenting and reflecting on what has been jointly developed. They offer the means of creating connections between the festival production and invited guest performances.

### FOSTERING YOUNG TALENTS

In the area of fostering aspiring actors, theater festivals for young audiences can act as stimuli. Indeed, collaboration with drama schools, universities and theater academies allows students to hone their gaze on a young audience as an interesting target group.

However, in children's and youth theater such fostering can also mean encouraging successful and well-known artists, who have previously worked mainly for an adult audience, to work for young people. In doing so they open up both for themselves and their audience new realms of experience and simultaneously help in securing greater publicity for a festival. This is done in a particularly careful manner for the Krokus-festival: First the actors work with children to gain a feeling for their target group. Then they are commissioned to produce a small workshop presentation that can be tested on a young audience. And only then do they develop an entire production.

### THEATER IN THE PUBLIC SPACE

Festivals are drivers of innovative forms of spectator participation. Special attention is focused on those people who are not necessarily theater-goers. How can they be persuaded? How can new theatrical spaces be explored with them? Here it is important to be attentive to a new kind of audience that might not be very comfortable with language, but is better able to relate to non-verbal forms of theater.

*"We don't manage to reach some children. But if they don't come to us then we go to them. Someone had a crazy idea during the festival preparations: Where do you meet kids? On buses! Can we do a dance performance for kids on the bus?"*

(Gerhard Verfaillie, Krokusfestival, Hasselt, Belgium)

Theater in the public space seeks out its audience at those places people naturally frequent: that means theater performances on a school bus or in a taxi. Or in a children's room that adults have no access to. A converted truck serves as a theater. Or art actions may take place in the park. The parking lot in front of a supermarket becomes a stage. The result: The socio-spatial environment is perceived in a completely new way, is redefined and upgraded. And simultaneously theater becomes more visible for everyone.

### INTERNATIONAL FESTIVAL NETWORK

Naturally, there should be cooperation between festivals so as to save resources and, for instance, jointly invite theater groups to Europe from all over the world. International co-productions can also be developed. It is vital to be open to joint projects, to take account of social reality and to also reflect in theater the intercultural nature of society that has long since become reality. In this context we also urgently need to look beyond Europe's borders and create an awareness of other forms of theater.

Accordingly, we are aspiring for a longer-term cooperation with the festival organizers who took part in the symposium.



Applaus! / Applause!: Christian Schönfelder, Christiane Kirchner

erstmals für junge Menschen zu arbeiten. Damit erschließen sie für sich und das Publikum neue Erfahrungshorizonte und helfen gleichzeitig dabei, dass ein Festival in der Öffentlichkeit noch stärker wahrgenommen wird. Im Rahmen des Krokusfestivals geschieht dies besonders sorgfältig: Die Künstler arbeiten zuerst mit Kindern, damit sie eine Sensibilität für die Zielgruppe bekommen. Dann bekommen sie den Auftrag eine kleine Werkstattpräsentation zu erarbeiten, um diese am jungen Publikum zu testen. Erst dann entwickeln sie eine ganze Inszenierung.

### THEATER IM ÖFFENTLICHEN RAUM

Das Festival ist auch Motor für innovative Formen der Zuschauerbeteiligung. Besondere Aufmerksamkeit gilt genau den Zuschauern, die nicht einfach ins Theater kommen. Wie lassen sie sich gewinnen? Wie lassen sich mit ihnen zusammen neue Räume fürs Theater erschließen? Wichtig ist dabei aufmerksam zu sein für eine neue Art von Publikum, das vielleicht mit Sprache nicht so vertraut ist und in non-verbalen Formen des Theaters Anknüpfungspunkte findet.

*„Manche Kinder erreichen wir nicht. Aber wenn sie nicht zu uns kommen, gehen wir zu ihnen. In der Festivalvorbereitung hat jemand so eine verrückte Idee: Wo trifft man Kinder? In Bussen! Können wir eine Tanzperformance für Kinder im Bus machen?“*

(Gerhard Verfaillie, Krokusfestival, Hasselt, (Belgien))

Theater im öffentlichen Raum sucht sein Publikum dort auf, wo es sich selbstverständlich bewegt: Theatervorstellungen im Schulbus oder im Taxi. Eine Performance im Kinderzimmer, zu der Erwachsene keinen Zutritt haben. Ein umgebauter Lkw wird zum Theater. Im Park finden Kunstaktionen statt. Der Parkplatz vor dem Supermarkt wird zur Bühne. Das sozialräumliche Umfeld wird so ganz neu wahrgenommen, umgedeutet und aufgewertet. Und gleichzeitig wird das Theater sichtbar für alle.

### INTERNATIONALES FESTIVALNETZWERK

Selbstverständlich sollten Festivals zusammenarbeiten, auch um Ressourcen zu schonen und zum Beispiel gemeinsam Theatergruppen aus aller Welt nach Europa einzuladen. Auch internationale Koproduktionen lassen sich gemeinsam entwickeln. Es gilt, sich auch zu öffnen für gemeinsame Projekte, die gesellschaftliche Realität in den Blick nehmen und die längst Wirklichkeit gewordene Interkulturalität auch im Theater sichtbar zu machen. Dringend geboten ist es in diesem Zusammenhang, über den Rand von Europa hinauszuschauen und ein Bewusstsein für andere Formen des Theaters zu schaffen.

Eine langfristige Kooperation der am Symposium beteiligten Festivalveranstalter wird in diesem Sinne angestrebt.



Foto: Thomas Ernst

„Ssst!“, florschützt und döhnert, Berlin (Germany)

# Conclusion

*“We must not fight for the survival of our institutions, we must fight to ensure that art plays a role in society!”*

(Prof. Dr. Wolfgang Schneider)



Susanne Freiling, Nadja Blickle

Thanks to a unique combination of international festival experts and regional players, artists and event planners, teachers and theater trainers, spectators and producers, sponsors and organizers, worthwhile experiences were able to be shared and visions for the future constructed. This has resulted in central new questions and possible ways forward for “Starke Stücke” over the next few years, with the aim of successfully developing the festival.

A comparison with other festivals makes it clear just how great a balancing act “Starke Stücke” attempts, between international artistic standards and regional expectations. Viewing habits and social factors must be taken seriously, but without compromising on the quality of performances. Only continuous communication work and intensive exchanges keep “Starke Stücke” strong. In real terms what this means for the future is not complaining about the often inadequate venues and conditions for events, but seeing these as a challenge: How can we consider a performance space differently and set it up creatively? How can we carry out performances in the public space and, in doing so, create an artistic vision for children and families in the region? For this is what theater can do: help shape the socio-spatial environment for a local audience and create future prospects for a lively community.

“Starke Stücke” is therefore more than a string of performances, as spectacular as these may be. It must also be a place of exchange, of discourse and of artistic imagination, which plays an important role in art for and with young people. A lab for new developments, an engine for experimentation along as yet untrodden paths. The risk is real. It is allowed to fail. It must learn. It must be relevant to society. It is to focus on spectators. It is to bring about change. It is a place that puts important questions under the magnifying glass: How do we want to live? What makes a worth-

while living environment for us? How can we, here in our surroundings, shape art and everyday life?

A festival is not an everyday experience. In Goethe’s Faust we read: “The posts, the boards are up, and here at leisure. The crowd expects a feast in what we’ll give”. And a great deal is possible at this feast, things that fall by the wayside in everyday life, seem too difficult, are perhaps excessive or too novel. But also everything that lifts us up and makes us ecstatically happy. In all, a party.

But: This party can and should never replace continual work on the ground. It can enhance and enrich this work and give it new energy. It can help in challenging, promoting and conceptually shaping regular cultural work. Yet it must never replace long-term offerings or diminish the resources required by them.

## DEVELOPMENT POTENTIAL

Things are looking good: The prerequisites are in place to further develop “Starke Stücke”. A solid basis of attentive and careful experts and sponsors on the one hand and a venturesome and interested public on the other is at hand. However, without additional resources no genuine further development will be possible. The risk to the individual organizers, who until now have covered the fees of festival performances at their institutions themselves, must be reduced. Event technology at the individual performance venues must be improved. Festival projects based on cultural interaction such as in-house productions with young actors and professionals, artistic research assignments, theater workshops and outreach projects, as well as work with talented youngsters, collaboration with other artists and a deepening of international exchange, will be unable to continue on the current budget.

A joint effort is necessary to enable “Starke Stücke” to have maximum impact. An impact that goes far beyond the festival itself and can develop the Rhine-Main region into a trailblazing model for networking art and cultural education.

# Fazit

*„Wir müssen nicht für das Überleben von Institutionen kämpfen, wir müssen darum kämpfen, dass Kunst in der Gesellschaft eine Rolle spielt!“*

(Prof. Dr. Wolfgang Schneider)

In einer einzigartigen Mischung aus internationalen Festivalfachleuten und regionalen Akteuren, aus Künstlern und Veranstaltern, Lehrern und Theaterpädagogen, aus Zuschauern und Produzenten, Förderern und Machern wurden wertvolle Erfahrungen geteilt und Zukunftsvisionen entworfen. Für „Starke Stücke“ ergeben sich daraus für die nächsten Jahre zentrale neue Fragestellungen und Handlungsperspektiven, die zu einer gelingenden Weiterentwicklung des Festivals beitragen können.

Im Vergleich mit anderen Festivals wird deutlich, welchen Spagat „Starke Stücke“ zwischen internationalem künstlerischen Anspruch und regionalen Erwartungen zu leisten versucht. Sehgewohnheiten und soziale Gegebenheiten müssen ernst genommen werden, jedoch ohne Kompromisse in der Qualität der Aufführungen zu machen. Nur die immer wieder neu zu leistende Vermittlungsarbeit und der intensive Austausch machen „Starke Stücke“ stark. Konkret heißt das für die Zukunft, die oft mangelhaften räumlichen Bedingungen der Veranstaltungsorte nicht zu beklagen sondern als Herausforderung zu sehen: Wie lässt sich der Aufführungsraum neu betrachten und kreativ umgestalten? Wie kann man mit Aufführungen in den öffentlichen Raum gehen und damit eine künstlerische Vision für die von Kindern und ihren Familien bewohnte Umgebung entwickeln? Denn das Theater kann dazu beitragen, das sozialräumliche Umfeld für ein lokales Publikum mitzugestalten und Zukunftsperspektiven für ein lebendiges Miteinander zu entwerfen.

„Starke Stücke“ ist also mehr als die Aneinanderreihung von Vorstellungen und seien sie noch so spektakulär. Es muss ein Ort des Austauschs sein, des Diskurses und der künstlerischen Phantasie, an dem Kunst mit und für junge Menschen eine wichtige Rolle spielt. Ein Labor für neue Entwicklungen, ein Motor zur Erprobung des noch Unerprobten. Mit vollem Risiko. Es darf scheitern. Es muss lernen. Es muss gesellschaftlich relevant sein. Es soll die Zuschauer in den Blick nehmen. Es soll verändern. Es ist ein Ort, an dem mit einem Brennglas der Fokus auf die wichtigen Fragen gelenkt wird: Wie wollen wir leben? Was macht ein lebenswertes Umfeld aus? Und wie können wir hier in unserer Umgebung den Alltag und die Kunst gemeinsam gestalten?

Ein Festival ist nicht der Alltag. „Die Pfosten sind, die Bretter aufgeschlagen, und jedermann erwartet sich ein Fest“ heißt es in Goethes Faust. Und bei diesem Fest ist vieles möglich, das im Alltag untergeht, zu schwierig erscheint, vielleicht maßlos oder zu neu. Aber auch alles, was rauschhafte Glückszustände erzeugt. Ein Fest eben.

Aber: Dieses Fest kann und darf die kontinuierliche Arbeit vor Ort niemals ersetzen. Es kann diese Arbeit befruchten und bereichern und neue Impulse geben. Es kann dabei helfen die reguläre Kulturarbeit zu fordern, zu fördern und konzeptionell zu gestalten. Keinesfalls darf es aber dauerhafte Angebote ersetzen oder die dafür notwendigen Ressourcen schmälern.

## ENTWICKLUNGSPOTENZIAL

Die Chancen stehen gut: Die Voraussetzungen sind da, um „Starke Stücke“ weiter zu entwickeln. Eine sichere Basis von achtsamen und sorgfältigen Fachleuten und Förderern und ein risikofreudiges und interessiertes Publikum sind vorhanden. Dennoch: Ohne einen Ausbau der Ressourcen wird es eine wirkliche Weiterentwicklung nicht geben. Das Risiko der einzelnen Veranstalter, die die Gagen für Festival-Aufführungen in ihren Häusern bisher vollständig selbst finanzieren, muss verringert werden. Die Veranstaltungstechnik für die einzelnen Aufführungsorte ist zu verbessern. Festivalprojekte des kulturellen Miteinanders wie Eigenproduktionen mit jugendlichen Akteuren und Profis, künstlerische Forschungsaufträge, Theaterworkshops und Vermittlungsprojekte, Nachwuchsarbeit, Zusammenarbeit mit anderen Künsten und eine Vertiefung des internationalen Austauschs können auf die Dauer mit dem momentanen Budget nicht umgesetzt werden.

Eine gemeinsame Anstrengung ist nötig, damit „Starke Stücke“ seine Wirkung voll entfalten kann. Eine Wirkung, die weit über das eigentliche Festival hinausweist und die Rhein-Main-Region zu einem beispielgebenden Modell der Vernetzung zwischen Kunst und kultureller Bildung entwickeln kann.



Detlef Köhler

# Die Experten und ihre Festivals

## The experts and their festivals



### REGENERATION, LYON (FRANCE)

Seit 2006 wird das Festival jährlich im Januar vom „Théâtre Nouvelle Génération“, dem Theater für junges Publikum in Lyon veranstaltet. Zehn Tage lang werden etwa 20 Vorstellungen auf den beiden Bühnen des „TNG“ und an öffentlichen Orten in der Nähe des Theaters gezeigt. Die eingeladenen Ensembles kommen aus Frankreich und dem französischsprachigen Ausland (z. B. Québec) sowie aus Spanien, Italien, Deutschland und aus weiteren Ländern Europas.

This festival, organized by the Lyon youth theater, “Théâtre Nouvelle Génération”, has taken place every January since 2006. Over ten days, around 20 performances are given on both stages of the “TNG” as well as in public spaces close to the theater. The ensembles invited come from France and French-speaking territories (such as Quebec) as well as Spain, Italy, Germany and other countries in Europe.

Vertreter / Representative: Annick Bajard,  
begleitet von / with Alice Hénaff  
(Plattform für deutsch-französische Kunst / Platform for German-French Art)

[www.tng-lyon.fr/Festival](http://www.tng-lyon.fr/Festival)



### MOMIX FESTIVAL, KINGERSHEIM (FRANCE)

Das Festival findet bereits seit 23 Jahren jedes Jahr im Februar für ein junges Publikum im Elsass statt. In Kingersheim, Mulhouse und der umliegenden Region werden bis zu 30 Theaterproduktionen, meist aus Frankreich, aber auch aus anderen Ländern Europas, gezeigt. Zu sehen ist eine große Bandbreite an Theaterformen von Schauspiel und Tanz über Musiktheater, Figuren- und Schattentheater bis hin zu modernen Formen der darstellenden Kunst. Auch Workshops und eine enge Zusammenarbeit mit Schulen gehören zu den Aktivitäten des Festivals.

The festival, aimed at a young audience, has taken place in the French Alsace region every February for 23 years. Kingersheim, Mulhouse and the surrounding area host up to 30 theater productions, mainly from France, but also from other countries throughout Europe. The program includes a wide range of theatrical forms, from drama and dance to musical theater, puppet and shadow puppet theater and modern forms of performance art. The festival also features workshops and close cooperation with schools.

Vertreter / Representative: Sophie Chapdelaine

[www.momix.org](http://www.momix.org)



### KORCZAK FESTIVAL, WARSAW (POLAND)

Das von der polnischen Assitej veranstaltete Festival findet jedes Jahr in der ersten Oktoberwoche in Warschau statt. An acht Tagen werden rund 50 Theatervorstellungen, sowohl polnische als auch internationale, gezeigt. Das Festival ist für die polnischen Theatergruppen ein Wettbewerb: verschiedene Preise, darunter auch ein „Preis der Kinderjury“, werden für die besten Produktionen vergeben. Workshops und Aktionen im öffentlichen Raum binden die Zuschauer aktiv in das Festival ein.

The festival, organized by the Polish branch of ASSITEJ, takes place every year in the first week of October in Warsaw. Over eight days around 50 theatrical performances are given, both Polish and international. The festival is a competition for the Polish theater groups, with various prizes, such as the “Children’s Jury Prize”, awarded to the best productions. Workshops and campaigns in the public space actively involve spectators in the festival.

Vertreter / Representative: Wojtek Faruga

[www.korczak-festival.pl](http://www.korczak-festival.pl)





### INTERNATIONAL FESTIVAL FOR YOUNG AUDIENCES (HAMEDAN, IRAN)

Seit 1991 werden jährlich im Oktober 45 Produktionen aus den Bereichen Theater für die Aller kleinsten, Kindertheater, Jugendtheater, internationale Produktionen, Straßentheater und Nachwuchskünstler aus Hamedan ausgewählt, die in 140 Vorstellungen gezeigt werden. Die internationalen Gäste kommen aus Europa, Australien und Asien. Im Rahmenprogramm gibt es einen Autorenwettbewerb sowie Vorträge, Symposien und Workshops.

Every October since 1991, 45 theatrical productions have been selected in the categories of theater for the very young, children's theater, youth theater, international productions, street theatre and up-and-coming artists from Hamedan. These are then shown in 140 performances. Its international guests come from Europe, Australia and Asia. The program is accompanied by a competition for playwrights and by lectures, symposia and workshops.

Vertreter / Representative: Shahram Karami

[www.irantheater.ir](http://www.irantheater.ir)

17



### APRIL FESTIVAL (DENMARK)

Bei dem großen dänischen Theaterfestival für junges Publikum, das seit 1971 vom „Teatercentrum“ organisiert wird, werden innerhalb von einer Woche etwa 700 Vorstellungen gezeigt. Das Festival, eine große Verkaufsmesse für den dänischen und internationalen Gastspielmarkt, findet jedes Jahr in einer anderen Region Dänemarks statt. Das Besondere an dem Festival ist der freie Eintritt für alle Besucher. Schulklassen und Kindergruppen nehmen die Vorstellungen ebenso wahr wie Familien und Fachbesucher.

At the major Danish theatre festival for young audiences, which has been organized by the "Teatercentrum" since 1971, 700 performances are shown in the space of a week. The festival is a large sales fair for the Danish and international guest performance market, and takes place in a different region of Denmark each year. The festival's distinctive feature is that it is free of charge for all visitors. It is visited by school classes and children's groups just as much as families and experts in the field.

Vertreter / Representative: Henrik Köhler

[www.aprilfestival.dk](http://www.aprilfestival.dk)



### FIT FESTIVAL, BARCELONA (SPAIN)

Das dreitägige Festival findet alle zwei Jahre am letzten Wochenende im September in der kleinen Stadt Cerdanyola del Vallès (nahe Barcelona) statt. Es richtet sich in erster Linie an Familien und deckt die ganze Bandbreite der darstellenden Künste von Schauspiel über Puppentheater sowie Tanz, Musik, Zirkus und Straßentheater ab. Das Festival präsentiert in erster Linie katalonische Produktionen, lädt aber auch Stücke aus anderen Teilen Spaniens, sowie aus dem europäischen Ausland ein.

This three-day festival takes place every other year on the final weekend of September, in the small town of Cerdanyola del Vallès (near Barcelona.) It is mainly aimed at families and includes the full range of performing arts, from drama to puppet theater, dance and music to circus skills and street theatre. The festival mainly shows Catalan productions, but is also open to projects from different parts of Spain, as well as other European countries.

Vertreter / Representative: Ramon Llimós

[www.fitfestival.cat](http://www.fitfestival.cat)



### SHOWBOX FESTIVAL, OSLO (NORWAY)

Das norwegische Gastspiel-Netzwerk „Scenekunstbruket“ veranstaltet seit 2005 jährlich im November/Dezember das Showbox Festival. 15 bis 20 ausgewählte Theaterproduktionen werden in der Festivalwoche gezeigt. Die Zielgruppe sind in erster Linie norwegische Veranstalter, die Stücke für ihr Programm auswählen. Doch auch immer mehr internationale Veranstalter nehmen das Festival wahr. Kindergruppen und Schulklassen können die Vorstellungen kostenfrei besuchen. The Norwegian guest performance network “Scenekunstbruket” has organized the Showbox Festival annually in November/December since 2005. Fifteen to 20 selected theater productions are shown in the course of the festival week. The target group is first and foremost Norwegian organizers, who select plays for their program. Yet an increasing number of international event planners are also taking note of this festival. Children’s groups and school classes can visit the performances free of charge.

Vertreter / Representative: Anki Oveland & Ådne Sekkelsten

[www.showbox.no](http://www.showbox.no)

18



### OPENING DOORS FESTIVAL, ABERYSTWYTH (WALES)

Seit 1996 wird das Festival alle zwei Jahre im März von der „Arad Goch Theatre Company“ ausgerichtet. Das Theater hat sich zum Ziel gesetzt die walisische Sprache und Kultur zu fördern und einem jungen Publikum nahe zu bringen. Im Rahmen des Festivals werden sowohl die eigenen Produktionen des Theaters (in walisischer Sprache) als auch internationale Gastspiele gezeigt. Das Festival bietet somit eine Plattform für das walisische Theater und befördert gleichzeitig den internationalen Austausch.

The festival has taken place biennially in March since 1996 and is organized by the “Arad Goch Theatre Company”. The theater has set itself the goal of promoting the Welsh language and culture and attracting a young audience. The festival encompasses both the theater’s own productions (in Welsh) and international guest performances. As such it offers a platform for Welsh theater while also promoting international exchange.

Vertreter / Representative: Mari Rhian Owen

[www.agordrysau-openingdoors.org.uk](http://www.agordrysau-openingdoors.org.uk)



### THEATERFEST, SANKT VITH (BELGIUM)

Das internationale TheaterFest wird seit 1986 jährlich im Herbst vom Agora Theater, dem Theater der deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens veranstaltet. Die meisten Inszenierungen stammen aus dem deutsch- oder dem französischsprachigen Raum. Tägliche Theatergespräche bieten die Möglichkeit, sich über die Stücke mit den anwesenden Künstlern, internationalen Beobachtern und Zuschauern auszutauschen. Seit einiger Zeit versteht sich das TheaterFest auch als Forum für erste Produktionen noch junger Ensembles.

The international TheaterFest has taken place every fall since 1986, organized by the Agora Theater, the theater for the German-speaking community in Belgium. The majority of the performances come from German or French-speaking countries. Daily theater discussions offer an opportunity to talk about the plays with the artists, international observers and the audience. For some time now TheaterFest has also seen itself as a forum for the first-time productions of young ensembles.

Vertreter / Representative: Kurt Pothen

[www.agora-theater.net](http://www.agora-theater.net)



### TIBA FESTIVAL, BELGRADE (SERBIA)

Das TIBA Festival ist das einzige internationale Theaterfestival für junges Publikum in Serbien. Es besteht seit 2003 und findet seitdem jedes Jahr im Juni für fünf Tage im Bosko Buha Theater in Belgrad statt. Bewusst werden Stücke ausgewählt, die sich mit sozialen Themen wie Diskriminierung, Trauer, Gewalt oder Scheidungen beschäftigen und somit die Lebenswirklichkeit von jungen Menschen ernst nehmen. Die Stücke bieten Anlass zu Diskussionen und Workshops mit Schülern, Lehrern, Eltern, Pädagogen und Künstlern.

The TIBA Festival is the only international theater festival for young audiences in Serbia. It has been running since 2003 and takes place every year in June for five days at the Bosko Buha Theater in Belgrade. Plays are sought out with social themes such as discrimination, grief, violence or divorce, thus taking the realities of young people seriously. The plays offer a space for discussion with school students, teachers, parents, educators and artists.

Vertreter / Representative: Jovana Savić

[www.tibafestival.com](http://www.tibafestival.com)

19



### TEATRO IN TASCA, LECCE (ITALY)

Ausgerichtet wird das Festival von dem Theater- und Kulturzentrum „Canteri Teatrali Koreja“ im süditalienischen Lecce. „Teatro in Tasca“ lässt sich mit „Theater in der Tasche“ übersetzen. Das Festival, das in erster Linie italienische Produktionen zeigt, findet an ganz verschiedenen Orten statt. Kinder sollen sich während ihres Theaterbesuchs wohl fühlen, deshalb dürfen sie im Theater spielen, essen und direkt vor Ort mit den Künstlern und ihren Freunden und Familien über die Stücke diskutieren.

The festival is arranged by the theater and cultural center “Canteri Teatrali Koreja” in the southern Italian city of Lecce. “Teatro in Tasca” can be translated as “pocket theater”. The festival, which primarily shows Italian productions, is held in a wide range of venues. Children should feel comfortable when they are at the theater, and so are allowed to eat and play in the theatre, as well as talk about the plays with the artists and their friends and families directly in the performance space.

Vertreter / Representative: Franco Ungaro

[www.teatrokoreja.it](http://www.teatrokoreja.it)



### KROKUSFESTIVAL, HASSELT (BELGIUM)

Seit 1996 zeigt das Festival an neun Tagen im Februar jeden Jahres 20 bis 30 Inszenierungen in etwa 70 Vorstellungen. Veranstalter und Hauptspielort ist das Kulturzentrum von Hasselt. Vorstellungen findet aber auch in Schulen, Turnhallen und im öffentlichen Raum sowie an ungewöhnlichen Orten wie beispielsweise in Bussen, Taxis und Kinderzimmern statt. Ein besonderer Schwerpunkt liegt auf Tanztheater für junges Publikum und auf dem Engagement für Nachwuchsförderung.

Since 1996 this festival has been staging between 20 and 30 shows in around 70 performances over nine days in February. The organizer and main venue is the Hasselt Cultural Center. Performances also take place in schools, gymnasiums and in the public space, as well as in unusual locations such as on buses, in taxis and in children's bedrooms. There is a special focus on dance theater for young audiences. Moreover, the festival encompasses co-productions and measures promoting up-and-coming talent.

Vertreter / Representative: Gerhard Verfaillie

[chasselt.firstserved.net/krokusfestival/](http://chasselt.firstserved.net/krokusfestival/)

Was können Theaterfestivals für ein junges Publikum leisten? Welche kulturpolitischen und künstlerischen Ziele verfolgen sie? Im Rahmen des internationalen Symposiums „Festivals – Event oder Intervention?“ vom 28. Februar bis 3. März 2013 tauschten sich 14 Festivalmacher aus ganz Europa aus über ihre speziellen Konzepte, ihre Gedanken und Erfahrungen und über die nötigen Schritte in die Zukunft. Im Spannungsfeld zwischen internationaler Vernetzung und regionaler Verankerung werden gemeinsam Wege der Kunstvermittlung erforscht und Möglichkeiten des künstlerischen Austauschs erkundet. Das „Starke Stücke“ Festival erwartet sich als Gastgeber dieses Symposiums wertvolle Anregungen zur weiteren Entwicklung und Profilierung. Diese Veröffentlichung fasst die wichtigsten Ideen, Diskussionsverläufe und Ergebnisse zusammen.

What can theater festivals for a young audience achieve? What is their intention in terms of cultural policy and artistic aims? During the international symposium “Festivals – Event or Intervention?” from February 28 to March 3, 2013, 14 festival organizers from all over Europe swapped ideas about their special concepts, their thoughts and experiences, and the steps that need to be taken. They jointly explored ways of communicating art and discussed options for artistic exchange that appreciate festivals’ reliance on international networking combined with regional anchoring. As the host of this symposium, the “Starke Stücke” Festival is hoping it will generate valuable ideas for further developing and promoting such events. This publication summarizes the key ideas, discussions and outcomes.



Das Festival „Starke Stücke“ zeigt einmal im Jahr international herausragende Theaterproduktionen für ein junges Publikum in der Rhein-Main-Region. An etwa 30 Spielorten werden 80 bis 90 Vorstellungen für alle Altersgruppen angeboten. Diskussionsrunden und Inszenierungsgespräche bieten Gelegenheiten zum Austausch. Im Rahmen des theaterpädagogischen Begleitprogramms „Kinder erforschen Theater“ finden 50 bis 60 Workshops für Schulklassen und Kindergruppen statt. Getragen wird das Festival von einem Netzwerk aus kommunalen und privaten Veranstaltern, die sich unter dem Dach der KulturRegion FrankfurtRheinMain stark machen für qualitativvolles Kinder- und Jugendtheater und kulturelle Bildung in der Region.

Once a year, the “Starke Stücke” Festival shows outstanding international theater productions for young audiences in the Rhine-Main region. Between 80 and 90 performances for all age groups take place at around 30 locations. Round-table sessions and post-show discussions offer the opportunity for exchanging opinions. As part of the educational program, “Children explore theater”, between 50 and 60 workshops are held for school classes and groups of children. The festival is financed by a network of municipal and private organizers who support and encourage quality children’s and youth theater and cultural education in the region under the umbrella of KulturRegion FrankfurtRheinMain.

[www.starke-stuecke.net](http://www.starke-stuecke.net)

Die KulturRegion FrankfurtRheinMain ist ein freiwilliger, Bundesländer übergreifender Zusammenschluss von 33 Städten und Kreisen in der Metropolregion Frankfurt Rhein-Main sowie dem Regionalverband. Ziel ist es, die regionale Kultur zu vernetzen, zu bündeln und über gemeinsame Projekte attraktive Kulturangebote zu schaffen. Sie zeigen die Region mit ihrer Vielfalt und ihren verschiedenen Facetten und schaffen Bewusstsein für ihre Schönheit und ihren kulturellen Reichtum.

KulturRegion FrankfurtRheinMain is a joint network of 33 towns and counties in the metropolitan region of Frankfurt Rhine-Main, together with the Regional Authority. The objective is to network and bundle regional culture and to jointly create attractive cultural offerings. This material showcases the region with its diversity and its various facets as well as raising awareness of its beauty and its rich culture.

[www.krfrm.de](http://www.krfrm.de)



Der Kulturfonds Frankfurt RheinMain initiiert und ermöglicht kulturelle Projekte mit nationaler und internationaler Strahlkraft, die dazu beitragen, die Bedeutung der Kulturlandschaft Frankfurt Rhein-Main über die Grenzen des Landes hinaus zu stärken. Sein zentrales Ziel ist es, die kulturellen Aktivitäten der Region zu bündeln und Institutionen und Akteure zu vernetzen. Den Kulturfonds tragen das Land Hessen, die Städte Frankfurt, Darmstadt, Wiesbaden und Hanau sowie der Main-Taunus- und der Hochtaunuskreis.

Kulturfonds Frankfurt RheinMain initiates and enables cultural projects of national and international dimensions which contribute to strengthening the importance of the Frankfurt Rhine-Main region as a cultural landscape beyond state boundaries. Its central objective is to pool the region’s cultural activities as well as to network institutions and organizers. The cultural fund is financed by the State of Hessen, the cities of Frankfurt, Darmstadt, Wiesbaden and Hanau, as well as by the regional districts of Main-Taunus and Hochtaunus.

[www.kulturfonds-frm.de](http://www.kulturfonds-frm.de)

## Impressum

**Herausgeber / Published by:** KulturRegion FrankfurtRheinMain gGmbH, Poststraße 16, D-60329 Frankfurt am Main;

Gemeinnützige Kulturfonds Frankfurt RheinMain GmbH, Ludwig-Erhard-Anlage 1–5, D-61352 Bad Homburg v.d. Höhe

**Redaktion / Editors:** Nadja Blickle, Susanne Freiling

**Übersetzung / Translation:** Dr. Jeremy Gaines, Frankfurt am Main

**Fotos / Photos:** Wolfgang Günzel, Eefke Kleimann

**Gestaltung / Design:** STANDARD RAD. GmbH, Frankfurt am Main

**Druck / Circulation:** Firstprint, Radebeul

© Dezember 2013